叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《最后的绅士》(the Last Gentleman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最后的绅士》(The Last Gentleman)
第1/1页

[ðə; ði]	[lɑːst]	['dʒentlmən]
The	**LAST**	**Gentleman**
这	最后的	绅士

《最后的绅士》

[baɪ]	['rɔːri]	[mə'gɪl]
By	**Rory**	**Magill**
经过	罗里	麦吉尔

作者：罗里·马吉尔

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ted]	['ʃpaɪkər]
Illustrated	**by**	**TED**	**SPEICHER**
插图	经过	TED	施佩歇尔

插图由泰德·斯佩彻绘制

[	[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	[ɪf]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**IF**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说

['dʒænjuəri]	-	.
January	**1953**	**.**
一月	-	.

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 1 月的《科幻世界》。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ][wʌn]	[njuː]	,	[nəʊ][wʌn]	[kɛəd]	.
No	**one**	**knew**	**,**	**no**	**one**	**cared**	**.**
不	一	知道	,	不	一	关心	.

没人知道，也没人关心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[greɪt]	['leθədʒi]	[wɒz; wəz]	[ˌəʊvə'kʌmɪŋ]	[ðə; ði]['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]['əʊnli]	[sæl'veɪʃ(ə)n]
For	**a**	**great**	**lethargy**	**was**	**overcoming**	**the**	**people**	**and**	**their**	**only**	**salvation**
为了	一个	伟大的	昏睡	曾是	克服	这	人们	和	他们的	仅有的	救恩

[wɒz; wəz]	—
was	**—**
曾是	—

因为民众普遍感到懒散，他们唯一的出路是——

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n]	[brɔːt]	[dʒɪm]	['piːtəz]	['ʌpraɪt]	[ɪn][bed]	.
The	**explosion**	**brought**	**Jim**	**Peters**	**upright**	**in**	**bed**	**.**
这	爆炸	带来	吉姆	彼得斯	直立	在	床	.

爆炸的冲击力把吉姆·彼得斯从床上震了起来。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)]	,	['liːnɪŋ]	[bæk]	[ɒn][ðə; ði]	[hiːlz]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]	,	['blɪŋkɪŋ]	['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]
He	**sat**	**there**	**,**	**leaning**	**back**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**his**	**hands**	**,**	**blinking**	**stupidly**	**at**	**the**
他	卫星	那里	,	倾斜	后退	在	这	高跟鞋	的	他的	双手	,	眨眼	愚蠢地	在	这

[wɔːl]	.
wall	**.**
墙	.

他坐在那里，双手撑着后背，呆呆地眨着眼睛看着墙壁。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [klɪəd] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['maɪrə] , [dʒʌst] ['stɜ:rɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	vision	cleared	and	he	looked	down	at	Myra	,	just	stirring	beside	him	.
他的	想象	已清除	和	他	看起来	向下	在	米拉	,	只是	搅拌	旁	他	.

他的视线逐渐清晰，低头看向身旁刚刚动弹的米拉。

['maɪrə]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Myra	opened	her	eyes	.
米拉	打开	她	眼睛	.

米拉睁开了眼睛。

[dʒɪm] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] ?

Jim	said	,	"	Did	you	feel	that	?
吉姆	说	,	"	做过	你	感觉	那	?

吉姆说："你感觉到了吗？"

" ['maɪrə] [jɔ:n] .

"	Myra	yawned	.
"	米拉	打哈欠	.

米拉打了个哈欠。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] .

"	I	thought	I	was	dreaming	.
"	我	想法	我	曾是	做梦	.

我以为自己在做梦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	was	an	explosion	or	something	,	wasn't	it	?
它	曾是	一个	爆炸	或者	某物	,	不是	它	?

好像发生了爆炸之类的，对吧?

" [dʒɪmz][lɪps][set] ['grɪmli] .

"	Jim's	lips	set	grimly	.
"	吉姆的	嘴唇	放	阴沉地	.

吉姆的嘴唇紧抿，表情严肃。

['ɑ:ftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][kəʊld][wɔ:(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ə'prəʊpriət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

After	ten	years	of	cold	war	,	there	was	only	one	appropriate	observation	,
后	十	年	的	寒冷的	战争	,	那里	曾是	仅有的	一	合适的	观察	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	made	it	.
和	他	制成	它	.

经过十年的冷战，只有一条恰当的观察是他提出的。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	guess	maybe	this	is	it	.
"	我	猜测	或许	这	是	它	.

我想也许就是这样了。

" [æz; əz][baɪ] ['kɒmən] [ə'gri:mənt] , [ðeɪ] [gɒt][aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['pʊld] [ɒn][ðeə(r)][rəʊbz] .

"	As	by	common	agreement	,	they	got	out	of	bed	and	pulled	on	their	robes	.
"	作为	经过	常见的	协议	,	他们	得到	出去	的	床	和	拉	在	他们的	长袍	.

"他们按照约定起床，披上睡袍。"

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

They	went	downstairs	and	out	into	the	warm	summer	night	.
他们	去	楼下	和	出去	进入	这	温暖的	夏天	夜晚	.

他们下了楼，走进了温暖的夏夜。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] ['ɔ:lsəʊ] .

Other	people	had	come	out	of	their	homes	also	.
其他	人们	有	来	出去	的	他们的	房屋	还	.

其他人也都从家中走了出来。

['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [mu:vd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Shadowy figures moved and collected in the darkness .
阴暗的 数据 已搬 和 集 在 这 黑暗 .

黑暗中，模糊的身影移动、聚集。

" ['saʊndɪd] [raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ju: 'es] . "
" Sounded right on top of us . "
" 听起来 正确的 在 顶部 的 我们 . "

“听起来就在我们头顶上。”

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I was looking out the window .
" 我 曾是 寻找 出去 这 窗户 .

我当时正看着窗外。

['dɪd(ə)nt] [si:] [nəʊ] [flæʃ] . "
Didn't see no flash . "
没有 看 不 闪光 . "

没看到闪光灯。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
" Must have been further away than it seemed .
" 必须 有 到过 更远 离开 比 它 似乎 .

“肯定比看起来要远得多。”

" [ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz]['spəʊkən] ['həʊpfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
" This last was spoken hopefully , and reflected the mood of all the people .
" 这 最后的 曾是 说 希望 , 和 反映 这 情绪 的 全部 这 人们 .

“最后这句话饱含希望，反映了所有人的心声。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [bɒm] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Maybe it wasn't the bomb after all .
或许 它 不是 这 炸弹 后 全部 .

也许它根本就不是炸弹。

['ɒdli] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] .
Oddly , no one had thought to consult a radio .
奇怪 , 不 一 有 想法 到 咨询 一个 收音机 .

奇怪的是，竟然没有人想到去听收音机。

[ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gru:p] [ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk]['ɪntu:]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]
The thought struck them as a group and they broke into single and
这 想法 击 他们 作为 一个 团体 和 他们 打破 进入 单身的 和
['dʌb(ə)l]['ju:nɪts] [ə'gen] — ['hʌrɪɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
double units again — hurrying back into the houses .
双倍的 单位 再次 — 匆忙 后退 进入 这 房屋 .

他们集体想到了这一点，于是又分成单人或双人小组，匆匆跑回了房子里。

[laɪts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɒn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
Lights began coming on here and there .
灯 开始 未来 在 这里 和 那里 .

灯光开始零星亮起。

[dʒɪm] ['pi:təz] [tʊk] ['maɪrəz][hænd] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [steps] .
Jim Peters took Myra's hand , unconsciously , as they hurried up the porch steps .
吉姆 彼得斯 采取 米拉的 手 , 不知不觉 , 作为 他们 慌忙 向上 这 门廊 步骤 .

吉姆·彼得斯不自觉地牵起了米拉的手，他们匆匆走上门廊的台阶。

" [hju:] [wʊd] [nəʊ] , " [dʒɪm] [sed] .
" Hugh would know , " Jim said .
" 休 会 知道 , " 吉姆 说 .

“休肯定知道，”吉姆说。

" [aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɪʃ] [hjuː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

"	I	kind	of	wish	Hugh	was	here	.
"	我	种类	的	希望	休	曾是	这里	.

我真希望休能在这里。

" ['maɪrə] [lɑːft] ['laɪtli] — [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] [lɑːf] , [ment] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv]

"	Myra	laughed	lightly	—	a	calculated	laugh	,	meant	to	disguise	the	gravity	of
"	米拉	笑了	轻轻	—	一个	计算	笑	,	意思是	到	伪装	这	重力	的

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

this	terrible	thing	.
这	糟糕的	事物	.

“米拉轻轻地笑了——那是精心设计的笑声，意在掩盖这件可怕事情的严重性。

" [ðæts] [nɒt] ['veri] [ˌpætri'ɒtɪk] , [dʒɪm] .

"	That's	not	very	patriotic	,	Jim	.
"	那就是	不是	非常	爱国	,	吉姆	.

“吉姆，这可不太爱国。”

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒm] ,

If	that	was	the	bomb	,
如果	那	曾是	这	炸弹	,

如果那就是炸弹，

[hjuː] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] [bɒmz] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

Hugh	will	be	kept	busy	making	other	bombs	to	send	back	to	them	.	"
休	将要	是	保留	忙碌的	制作	其他	炸弹	到	发送	后退	到	他们	.	"

休将忙着制造其他炸弹寄回去。

" [bʌt; bət] [id] [nəʊ] .

"	But	he'd	know	.
"	但	他会	知道	.

但他会知道的。

[aɪl] [bet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	bet	he	could	tell	just	by	the	sound	of	it	.
患病的	赌注	他	可以	告诉	只是	经过	这	声音	的	它	.

我敢打赌，他光听声音就能分辨出来。

" [dʒɪm] [smaɪld] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] — ['praʊdli] .

"	Jim	smiled	quietly	in	the	darkness	—	proudly	.
"	吉姆	微笑	悄悄	在	这	黑暗	—	自豪地	.

吉姆在黑暗中静静地笑了——骄傲地笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['evribɒdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

It	wasn't	everybody	who	had	a	genius	for	a	brother	.
它	不是	大家	WHO	有	一个	天才	为了	一个	兄弟	.

并不是每个人都有一个天才兄弟。

[ə; eɪ]['njuːkliə(r)] ['saɪəntɪst] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [ɪn] ['evri] ['fæməli] .

A	nuclear	scientist	didn't	happen	in	every	family	.
一个	核	科学家	没有	发生	在	每一个	家庭	.

并非每个家庭都会出一位核科学家。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

Hugh	was	somebody	to	be	proud	of	.
休	曾是	某人	到	是	自豪的	的	.

休是个值得骄傲的人。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd][sæt] ['hʌdld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	turned	on	the	radio	and	sat	huddled	in	front	of	it	.
他们	转向	在	这	收音机	和	卫星	蜷缩着	在	正面	的	它	.

他们打开收音机，挤在收音机前坐着。

[ðə; ði] [tjuːbz] [wɔːm] [wɪð] ['mædnɪŋ] ['sləʊnəs] .
The tubes warmed with maddening slowness .
这 管子 温暖 和 令人抓狂 缓慢 .

加热管升温的速度慢得令人抓狂。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'pɜːsənl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] :
Then there came the deliberately impersonal voice of the announcer :
然后 那里 来了 这 故意地 不具个人色彩 嗓音 的 这 播音员 :

然后，播音员用刻意冷漠的声音说道：

" — [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [naʊ] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðə; ði] ['enəmi] ['bʌŋg(ə)ld]['bædli] .
" — on the strength of reports now in , it appears the enemy bungled badly .
" — 在 这 力量 的 报告 现在 在 , 它 出现 这 敌人 笨拙的 糟糕 .

"——根据目前得到的消息来看，敌人似乎搞砸了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɪplɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] [ə'ləːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Instead of crippling the nation , they succeeded only in alerting it .
反而 的 致残 这 国家 , 他们 成功了 仅有的 在 警报 它 .

他们非但没有重创国家，反而只是提高了国家的警惕性。

[ðə; ði] [bɒmz] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt]
The bombs — at this time there appear to have been five of them dropped
这 炸弹 — 在 这 时间 那里 出现 到 有 到过 五 的 他们 掉落
— [fɔːmd] [ə; eɪ] [streɪt] [nɔːθ] - [saʊθ] [laɪn] [ə'krɒs] ['westən] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .
— formed a straight north - south line across western United States .
— 形成 一个 直的 北 - 南 线 穿过 西 团结的 各州 .

这些炸弹——目前看来共投下了五枚——在美国西部形成了一条南北走向的直线。

[wʌn] ['detəneɪtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdəhəʊ] - ['juːtɑː][laɪn] .
One detonated close to the Idaho - Utah line .
一 引爆 关闭 到 这 爱达荷州 - 犹他州 线 .

其中一枚炸弹在爱达荷州和犹他州交界处附近爆炸。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət]['ɔːlməʊst]['iːkwɪ; 'ekwɪ] - ['dɪstənt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
The other four were placed at almost equi - distant points to the south
这 其他 四 是 放置 在 几乎 等 - 遥远 积分 到 这 南
— [ðə; ði] [fɪfθ] [bɒm] ,
— the fifth bomb ,
— 这 第五 炸弹 ,

其余四枚炸弹放置在南方几乎等距的位置——第五枚炸弹，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][fɜːst] [rɪ'pɔːts] , [ɪk'spləʊdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['meksɪkən] ['dezət] .
according to first reports , exploding in a Mexican desert .
根据 到 第一的 报告 , 爆炸 在 一个 墨西哥 沙漠 .

据初步报道，爆炸发生在墨西哥沙漠。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['kæləs] , ['juːtɑː] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv][naɪn] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ,
We have been informed that Calas , Utah , a town of nine hundred persons ,
我们 有 到过 知情的 那 卡拉斯 , 犹他州 , 一个 镇 的 九 百 人 ,
[hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] .
has been completely annihilated .
有 到过 完全地 彻底消灭 .

我们获悉，犹他州卡拉斯镇（人口九百）已被彻底摧毁。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'pɔːts] , [kiːp] [tjuːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
For further reports , keep tuned to this station .
为了 更远 报告 , 保持 调谐 到 这 车站 .

更多报道，请继续关注本台。

" [ðə; ði] [fɪfθ] " [wʌn] " [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ['dezət] .
" The fifth " one " exploded in the Mexican desert .
" 这 第五 " 一 " 爆炸了 在 这 墨西哥 沙漠 .

"第五个'一'在墨西哥沙漠爆炸了。"

[ə; eɪ] [dɑːns] [bænd] [kʌt] [ɪn] .

A	dance	band	cut	in	.
一个	舞蹈	乐队	切	在	.

这时，一支舞乐队加入了演奏。

[dʒɪm] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Jim	got	up	from	his	chair	.
吉姆	得到	向上	从	他的	椅子	.

吉姆从椅子上站了起来。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] ['bʌŋg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	certainly	did	bungle	,	"	he	said	.
"	他们	当然	做过	搞糟	,	"	他	说	.

“他们确实搞砸了，”他说。

" [ɪ'mædʒɪn] ['weɪstɪŋ] [fɔː(r)] ['ætəm] [bɒmz] [laɪk] [ðæt] .

"	Imagine	wasting	four	atom	bombs	like	that	.
"	想象	浪费	四	原子	炸弹	喜欢	那	.

“想象一下就这样浪费了四颗原子弹。”

" ['maɪrə] [gɒt] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] .

"	Myra	got	up	also	.
"	米拉	得到	向上	还	.

米拉也起床了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] ? "

"	Would	you	like	some	coffee	?	"
"	会	你	喜欢	一些	咖啡	?	"

“你想喝咖啡吗？”

" [ðætɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

"	That'd	be	a	good	idea	.
"	那样的话	是	一个	好的	主意	.

“那会是个好主意。”

[aɪ] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

I	don't	feel	like	going	back	to	bed	.
我	不	感觉	喜欢	去	后退	到	床	.

我不想回床上睡觉。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'pɔːts] .

I	want	to	listen	for	more	reports	.
我	想	到	听	为了	更多的	报告	.

我想听听更多报道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'pɔːts] .

"	But	there	were	no	more	reports	.
"	但	那里	是	不	更多的	报告	.

但之后再也没有报道了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	and	another	.
其他	和	其他	.

又一个，又一个。

[dʒɪm] [spʌn] [ðə; ði] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] [gɒt] ['aɪðə(r)] ['saɪləns] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [blæðɜ-ɪŋz] [ɒv; əv]

Jim	spun	the	dials	and	got	either	silence	or	the	cheerful	blatherings	of
吉姆	旋转	这	拨号盘	和	得到	任何一个	沉默	或者	这	快乐	胡言乱语	的

[sʌm; səm] [ɪ'neɪn] [dɪsk] ['dʒɒki] [hu:] ['prætl] [ɒn] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

some	inane	disc	jockey	who	prattled	on	as	though	nothing	had	happened	.
一些	无聊	光盘	骑师	WHO	喋喋不休	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

吉姆转动旋钮，要么是一片寂静，要么是某个愚蠢的唱片骑师喋喋不休地胡说八道，仿佛什么都没发生过一样。

['faɪnəli] [dʒɪm] [snæpt] [ðə; ði] [set] [ɒf] .

Finally	Jim	snapped	the	set	off	.
最后	吉姆	啪啪	这	放	离开	.

最后吉姆把那套设备弄坏了。

" ['sensəʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Censorship	,	"	he	said	.
"	审查制度	,	"	他	说	.

"审查制度，"他说。

" [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪts] ['ri:əli] [laɪk] .

"	Now	we're	going	to	see	what	it's	really	like	.
"	现在	是	去	到	看	什么	它是	真的	喜欢	.

现在我们要看看它到底是什么样子了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'gen] [ɪn] [gru:ps] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti]

"	In	the	morning	they	gathered	again	in	groups	—	the	villagers	in	this	little	community
"	在	这	早晨	他们	聚集	再次	在	团体	—	这	村民们	在	这	小的	社区

[ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

of	five	hundred	,
的	五	百	,

"早上，他们又三五成群地聚集在一起——这个五百人小村庄的村民们，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['vɪʒuəlaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	discussed	the	shape	of	things	to	come	,	as	they	visualized	them	.
和	讨论	这	形状	的	事物	到	来	,	作为	他们	可视化	他们	.

他们一边讨论，一边想象着未来事物的形态。

" ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] , " [əʊld] [sæm] ['benət] [sed] .

"	It'll	take	a	little	time	to	get	into	action	,	"	old	Sam	Bennett	said	.
"	它将	拿	一个	小的	时间	到	得到	进入	行动	,	"	老的	山姆	贝内特	说	.

"还需要一点时间才能投入行动，"老萨姆·贝内特说道。

" ['i:v(ə)n] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪð] [haʊ] [fɑ:st] [θɪŋz] [mu:v] [ði:z] [deɪz] — ['itl] [teɪk] [taɪm] . "

"	Even	expecting	it	,	and	with	how	fast	things	move	these	days	—	it'll	take	time	.	"
"	甚至	期待	它	,	和	和	如何	快速地	事物	移动	这些	天	—	它将	拿	时间	.	"

"即使有所期待，而且如今事物发展如此迅速——也需要时间。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'veɪd] [ˌju: 'es] — [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:θ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]

"	If	they	invade	us	—	come	down	from	the	north	—	you	think	the	government
"	如果	他们	入侵	我们	—	来	向下	从	这	北	—	你	思考	这	政府

[wɪl] [let] [ˌju: 'es] [nəʊ] ['ðer] ['kʌmɪŋ] ? "

will	let	us	know	they're	coming	?	"
将要	让	我们	知道	它们是	未来	?	"

"如果他们入侵我们——从北方南下——你认为政府会提前通知我们吗？"

" [ju:; jʊ] [kænt] [tel] .

"	You	can't	tell	.
"	你	不能	告诉	.

你看不出来。

['sensəʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .

Censorship	is	a	funny	thing	.
审查制度	是	一个	有趣的	事物	.

审查制度真是一件很奇怪的事。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] ,
In the last war ,
在 这 最后的 战争 ,

在上一次战争中，

[wiː; wi] [njuː] [mɔː(r)][əˈbaʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] ['jʊərəp] [ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt]
we knew more about what was going on in Europe than the people that
我们 知道 更多的 关于 什么 曾是 去 在 在 欧洲 比 这 人们 那
[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
lived there .
居住地 那里 .

我们比生活在欧洲的人们更了解那里发生的事情。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [əʊld]['mɪsɪz] . ['kendəl] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
" At that moment , old Mrs . Kendal fainted dead away and had to be
" 在 那 片刻 , 老的 太太 . 肯德尔 昏厥 死的 离开 和 有 到 是
['kærid] [həʊm] .
carried home .
携带 家 .

“就在这时，肯德尔老太太突然昏倒，不得不被人抬回家。”

[θriː] [men] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɒm] ['edwədz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Three men carried her and Tom Edwards was one of them .
三 男人 携带 她 和 汤姆 爱德华兹 曾是 一 的 他们 .

三个男人抬着她，汤姆·爱德华兹是其中之一。

" [kaɪnd][ɒv; əv] ['hevi] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Kind of heavy , ain't she ?
" 种类 的 重的 , 不是 她 ?

“她有点重，不是吗？”

" [tɒm] [sed] .
" Tom said .
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['meəri] [wei] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" I never thought Mary weighed much more than a hundred .
" 我 绝不 想法 玛丽 称重 很多 更多的 比 一个 百 .

“我从没想过玛丽的体重会超过一百磅。”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊk] .
" That night the village shook .
" 那 夜晚 这 村庄 摇晃 .

“那天晚上，整个村庄都震动了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] , [dʒɪm] ['stægəd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] .
In his home , Jim staggered against the wall .
在 他的 家 , 吉姆 交错 反对 这 墙 .

在家中，吉姆踉跄着靠在墙上。

['maɪrə] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Myra fell to the floor .
米拉 跌倒 到 这 地面 .

米拉摔倒在地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['treməz] — [ðə; ði]['sekənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
There were two tremors — the second worse than the first .
那里 是 二 震颤 — 这 第二 更糟 比 这 第一的 .

发生了两次震动——第二次比第一次更剧烈。

[ðen] [θɪŋz] ['stedi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [helpt] ['maɪrə][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

Then	things	steadied	away	,	and	he	helped	Myra	to	her	feet	.
然后	事物	稳定	离开	,	和	他	帮助	米拉	到	她	脚	.

随后情况稳定下来，他扶米拉站了起来。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [nɔɪz] , " ['maɪrə] ['wɪspəd] .

"	But	there	wasn't	any	noise	,	"	Myra	whispered	.
"	但	那里	不是	任何	噪音	,	"	米拉	低声说道	.

“但是一点声音都没有，”米拉低声说道。

[ðə; ði]['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

The	whisper	was	loud	in	the	silence	.
这	耳语	曾是	大声	在	这	沉默	.

在寂静中，那低语声显得格外响亮。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] , " [dʒɪm] [sed] .

"	That	was	an	earthquake	,	"	Jim	said	.
"	那	曾是	一个	地震	,	"	吉姆	说	.

“那是地震，”吉姆说。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

"	Nothing	to	worry	about	.
"	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

[maɪt] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:mz] ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'fekts] .

Might	be	one	of	the	bomb's	after	effects	.
可能	是	一	的	这	炸弹的	后	效果	.

这可能是炸弹爆炸的后遗症之一。

" [ðə; ði] [kweɪk] [dɪd][nəʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	The	quake	did	no	great	damage	in	the	village	,
"	这	地震	做过	不	伟大的	损害	在	这	村庄	,

地震并未对村庄造成重大破坏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['kɛndəlz] [deθ] .

but	it	possibly	contributed	to	old	Mrs	.	Kendal's	death	.
但	它	可能	贡献	到	老的	太太	.	肯德尔的	死亡	.

但这可能与肯德尔老太太的去世有关。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɒn][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

She	passed	on	an	hour	later	.
她	通过了	在	一个	小时	之后	.

一小时后她去世了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] , " [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [təʊld]['maɪrə] .

"	Poor	old	lady	,	"	a	neighbor	told	Myra	.
"	贫穷的	老的	女士	,	"	一个	邻居	讲述	米拉	.

“可怜的老太太，”一位邻居对米拉说。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪn] ['wɪəri] .

"	She	was	plain	weary	.
"	她	曾是	清楚的	厌倦	.

她明显很疲惫。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kləʊzd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

That	was	what	she	said	just	before	she	closed	her	eyes	.
那	曾是	什么	她	说	只是	前	她	关闭	她	眼睛	.

这是她闭上眼睛前说的话。

- ['heɪz(ə)l] - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm][dʒʌst] [plʌm] ['tʌkəd] . -

'	Hazel	'	she	said	,	'	I'm	just	plumb	tuckered	.	'
-	榛	-	她	说	,	-	我是	只是	垂直	疲惫不堪	.	-

“海泽尔，”她说，“我真是累坏了。”

" [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] .
" The neighbor wiped her face with her apron and turned toward home .
" 这 邻居 擦拭 她 脸 和 她 围裙 和 转向 朝向 家 .

邻居用围裙擦了擦脸，转身往家走去。

" [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .
" Think I'll lie down for a spell .
" 思考 患病的说谎 向下 为了 一个 拼写 .

“我想我该躺一会儿了。”

[aɪm] ['tʌkəd] [maɪ'self] .
I'm tuckered myself .
我是 疲惫不堪 我 .

我自己也累坏了。

[kænt] [teɪk] [θɪŋz] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
Can't take things like I used to .
不能 拿 事物 喜欢 我 用过的 到 .

我无法像以前那样承受这一切了。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] — [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]
" Now it was a week after the earthquake — two weeks after the falling
" 现在 它 曾是 一个 星期 后 这 地震 — 二 周 后 这 坠落
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] ,
of the bombs ,
的 这 炸弹 ,

“现在是地震发生一周后，炸弹落下两周后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [went] [ɒn] ['lɪvɪŋ] .
and the town went on living .
和 这 镇 去 在 活的 .

小镇继续运转下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .
But it was strange , very strange .
但 它 曾是 奇怪的 , 非常 奇怪的 .

但这很奇怪，非常奇怪。

[ɑːt] [kɔːr'dɛl] [vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Art Cordell voiced the general opinion when he said , " You know ,
艺术 科德尔 配音 这 一般的 观点 什么时候 他 说 , " 你 知道 ,

阿特·科德尔表达了普遍的看法，他说：“你知道，

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] — [wiː; wi][kaɪnd][ɒv; əv] ['vɪʒuəlaɪzd]
we waited a long time for the thing to happen — we kind of visualized
我们 等待 一个 长的 时间 为了 这 事物 到 发生 — 我们 种类 的 可视化
, ['meɪbi] , [haʊ] ['itəd][biː; bi] .
, maybe , how it'd be .
, 或许 , 如何 它会 是 .

我们等了很久才等到这件事发生——我们或许还想象过它会是什么样子。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)]['itəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
But I didn't figure it'd be anything like this . "
但 我 没有 数字 它会 是 任何事物 喜欢 这 . "

但我没想到会是这样的。

" ['meɪbi] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni][wɔː(r)] , " [dʒɪm] [sed] .
" Maybe there isn't any war , " Jim said .
" 或许 那里 不是 任何 战争 , " 吉姆 说 .

“也许根本没有战争，”吉姆说。

" ['wɒʃɪŋtən] ['hæznt] [sed] [səʊ] . "
" **Washington** **hasn't** **said** **so** **.** "
" 华盛顿 还没有 说 所以 . "

“华盛顿方面尚未表态。”

" ['sensəʃɪp] . "
" **Censorship** **.** "
" 审查制度 . "

“审查制度。”

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['kæriɪŋ] ['sensəʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ?
" **But** **isn't** **that** **carrying** **censorship** **a** **little** **too** **far** **?**
" 但 不是 那 携带 审查制度 一个 小的 也 远的 ?

“但这难道不是有点过度审查了吗？”

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biː][təʊld] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ['ðer] [æt; ət][wɔː(r)] .
The **people** **ought** **to** **be** **told** **whether** **or** **not** **they're** **at** **war** **.**
这 人们 应该 到 是 讲述 无论 或者 不是 它们是 在 战争 .

应该告诉人民他们是否处于战争状态。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː]['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
" **But** **the** **people** **didn't** **seem** **to** **care** **.**
" 但 这 人们 没有 似乎 到 关心 .

但人们似乎并不在意。

[ə; eɪ] ['dednɪŋ] ['leθədʒi] [hæd; həd]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
A **deadening** **lethargy** **had** **settled** **over** **them** **.**
一个 麻木 昏睡 有 定居 超过 他们 .

一种令人窒息的倦怠感笼罩着他们。

[ə; eɪ] ['leθədʒi] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
A **lethargy** **they** **felt** **and** **questioned** **in** **their** **own** **minds** **,** **but** **didn't** **talk** **about** **,**
一个 昏睡 他们 毛毡 和 被质问 在 他们的 自己的 思想 , 但 没有 讲话 关于 ,
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

他们感到一种倦怠感，并在心中质疑这种感觉，但却很少与人谈论。

['tɔːkɪŋ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efət] .
Talking **itself** **seemed** **to** **have** **become** **an** **effort** **.**
说 本身 似乎 到 有 变得 一个 努力 .

说话本身似乎也成了一种负担。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] ['wɪərinəs] — [ðɪs] ['drægɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] — [wɒz; wəz] ['evɪdəntli]
This **continued** **weariness** **—** **this** **dragging** **of** **one** **foot** **after** **another** **—** **was** **evidently**
这 持续 疲劳 — 这 拖拽 的 一 脚 后 其他 — 曾是 显然
[ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [bɒmz] .
the **result** **of** **radiation** **from** **the** **bombs** **.**
这 结果 的 辐射 从 这 炸弹 .

这种持续的疲惫——这种步履蹒跚的步伐——显然是原子弹辐射造成的。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
What **other** **place** **could** **it** **come** **from** **?**
什么 其他 地方 可以 它 来 从 ?

除了这里，还能来自哪里呢?

[ðə; ðiː] [ˌreɪdi'eɪʃn] [gɒt] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ˌʌntə'wɔːd] [ðæt] ['hæpənd] .
The **radiation** **got** **blamed** **for** **just** **about** **everything** **untoward** **that** **happened** **.**
这 辐射 得到 被指责 为了 只是 关于 一切 不愉快的 那 发生 .

几乎所有发生的意外事件都被归咎于辐射。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['dʒɛŋkɪnz] ['æplz] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] - [raɪp] .

It	caused	Jenkin's	apples	to	fall	before	they	were	half	-	ripe	.
它	导致	詹金斯	苹果	到	落下	前	他们	是	一半	-	成熟	.

它导致詹金斯的苹果在半熟之前就掉下来了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪldjuːd]

Something	about	it	bent	the	young	wheat	to	the	ground	where	it	mildewed
某物	关于	它	弯曲	这	年轻的	小麦	到	这	地面	在哪里	它	发霉的

[ænd; ənd] [rɔtid] .

and	rotted	.
和	腐烂的	.

某种因素导致幼嫩的小麦倒伏在地，发霉腐烂。

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [bleɪmd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [bɜːθ] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [ɛlmənz]

Some	even	blamed	the	radiation	for	the	premature	birth	of	Jane	Elman's
一些	甚至	被指责	这	辐射	为了	这	过早	出生	的	简	埃尔曼的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

甚至有人将简·埃尔曼的早产归咎于辐射。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [gʌn] ['paʊdə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

even	though	such	things	had	happened	before	even	gun	powder	was	invented	.
甚至	尽管	这样的	事物	有	发生	前	甚至	枪	粉末	曾是	发明	.

尽管这类事情在火药发明之前就已经发生了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɔː(r)] .

But	it	certainly	was	a	strange	war	.
但	它	当然	曾是	一个	奇怪的	战争	.

但这的确是一场奇怪的战争。

['nʌθɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

Nothing	came	over	the	radio	at	all	.
没有什么	来了	超过	这	收音机	在	全部	.

收音机里什么声音都没传过来。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] , ['riːəli] .

Nobody	seemed	to	care	,	really	.
无人	似乎	到	关心	,	真的	.

似乎没有人真正在意。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [tuː] ['taɪəd] .

Probably	because	they	were	just	plain	too	tired	.
大概	因为	他们	是	只是	清楚的	也	疲劳的	.

可能是因为他们实在太累了。

[dʒɪm] ['piːtəz] [drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] .

Jim	Peters	dragged	himself	to	and	from	work	in	sort	of	a	daze	.
吉姆	彼得斯	拖拽	他自己	到	和	从	工作	在	种类	的	一个	发呆	.

吉姆·彼得斯总是恍恍惚惚地上下班。

['maɪrə] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊswɜːk] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['efət] ['evri] [deɪ] .

Myra	got	her	housework	done	,	but	it	was	a	greater	effort	every	day	.
米拉	得到	她	家务	完毕	,	但	它	曾是	一个	更大的	努力	每一个	天	.

米拉完成了家务，但每天都比前一天更费力。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

All	she	could	think	of	was	the	times	she	could	drop	on	the	lounge	for
全部	她	可以	思考	的	曾是	这	时代	她	可以	降低	在	这	休息室	为了

[ə; eɪ] [rest] .

a	rest	.
一个	休息	.

她满脑子想的都是什么时候可以到休息室休息一下。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɔː(r)][nɒt] .

She	didn't	care	much	whether	a	war	was	going	on	or	not	.
她	没有	关心	很多	无论	一个	战争	曾是	去	在	或者	不是	.

她并不太关心是否正在发生战争。

['piːp(ə)l][hæd; həd][kwɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

People	had	quit	waiting	for	them	to	come	down	from	the	north	.
人们	有	辞职	等待	为了	他们	到	来	向下	从	这	北	.

人们已经放弃等待他们从北方下来了。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [hæd; həd]['fɔːlən] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] [laɪk] [fɔːt] [nɒks] .

They	knew	that	the	places	where	the	bombs	had	fallen	were	guarded	like	Fort	Knox	.
他们	知道	那	这	地方	在哪里	这	炸弹	有	倒下	是	守卫	喜欢	堡	诺克斯	.

他们知道，炸弹落下的地方守卫森严，如同诺克斯堡一般。

['nəʊbədi][gɒt][ɪn][ɔː(r)][aʊt] .

Nobody	got	in	or	out	.
无人	得到	在	或者	出去	.

没有人进出。

[dʒɪm] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [flæʃ] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['ruːməz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)] [tuː] .

Jim	remembered	the	flash	,	the	color	,	the	rumors	,	the	excitement	of	World	War	Two	.
吉姆	记得	这	闪光	,	这	颜色	,	这	谣言	,	这	激动	的	世界	战争	二	.

吉姆回忆起二战时期的闪光灯、色彩、谣言和激动人心的时刻。

[ðə; ði][grɪm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə]['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	grim	resolution	of	the	people	to	buckle	down	and	win	it	.
这	严峻	解决	的	这	人们	到	扣上	向下	和	赢	它	.

人民下定决心，要全力以赴，赢得胜利。

['diːpoʊz] [dʒæmd] .

Depots	jammed	.
仓库	卡住	.

仓库堵塞。

[kidz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

Kids	going	off	to	join	.
孩子们	去	离开	到	加入	.

孩子们都去参加了。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .

But	nobody	went	to	join	this	war	.
但	无人	去	到	加入	这	战争	.

但是没有人去参加这场战争。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] .

That	was	funny	.
那	曾是	有趣的	.

真搞笑。

['sʌmhaʊ] [dʒɪm]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

Somehow	Jim	hadn't	thought	of	that	before	.
不知何故	吉姆	之前没有	想法	的	那	前	.

吉姆之前竟然没想到这一点。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kidz][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ʌp] .

None	of	the	kids	was	being	called	up	.
没有任何	的	这	孩子们	曾是	存在	称为	向上	.

没有一个孩子被叫去。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [men] ?

Did	they	have	enough	men	?
做过	他们	有	足够的	男人	?

他们人手够吗?

['wɒʃɪŋtən] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .

Washington	didn't	say	.
华盛顿	没有	说	.

华盛顿方面没有表态。

['wɒʃɪŋtən] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Washington	didn't	say	anything	.
华盛顿	没有	说	任何事物	.

华盛顿方面保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .

And	the	people	didn't	seem	to	care	.
和	这	人们	没有	似乎	到	关心	.

而人们似乎并不在意。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][jɔː(r); jə(r)]['taɪəd][maɪnd][tuː; tə]['fəʊkəs]

That	was	the	strange	thing	,	when	you	could	get	your	tired	mind	to	focus
那	曾是	这	奇怪的	事物	,	什么时候	你	可以	得到	你的	疲劳的	头脑	到	重点

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

奇怪的是，当你疲惫的大脑能够集中注意力时，那种感觉真的太棒了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

The	people	didn't	care	.
这	人们	没有	关心	.

人们并不在意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][grɪm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt]

They	were	too	busily	occupied	with	the	grim	business	of	putting	one	foot	in	front
他们	是	也	忙碌地	占领	和	这	严峻	商业	的	推杆	一	脚	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

他们忙于艰难地一步一步地走下去，无暇顾及其他。

[dʒɪm][gɒt] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['maɪrə]['steərɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]['hændfʊl][ɒv; əv]

Jim	got	home	one	evening	to	find	Myra	staring	dully	at	a	small	handful	of
吉姆	得到	家	一	晚上	到	寻找	米拉	凝视	沉闷地	在	一个	小的	少数	的

[graʊnd] [miːt] .

ground	meat	.
地面	肉	.

一天晚上，吉姆回到家，发现迈拉呆呆地盯着一小把肉末。

" [ðæts] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	a	pound	,	"	she	said	.
"	那就是	一个	磅	,	"	她	说	.

"那是一英镑，"她说。

[dʒɪm] [fraʊnd] .

Jim	frowned	.
吉姆	皱眉	.

吉姆皱起了眉头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt] ?
That little bit ?
那 小的 少量 ?

就那么一点点?

" ['maɪrə] [n'ɒdɪd] .
" Myra nodded .
" 米拉 点头 .

米拉点了点头。

" [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['hæmbɜːgə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] [pʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [skeɪl] .
" I asked for a pound of hamburger and Art put that much on the scale .
" 我 问 为了 一个 磅 的 汉堡包 和 艺术 放 那 很多 在 这 规模 .

"我要了一磅汉堡肉，Art 就把那么多肉放在秤上。"

[ɪn][fækt][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .
In fact not even that much .
在 事实 不是 甚至 那 很多 .

事实上，甚至没有那么多。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] [paʊnd] .
It said a pound .
它 说 一个 磅 .

它说一英镑。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ðæt] [hiː; hi][felt] ['gɪlti] [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒn]
But there was such a little bit that he felt guilty and put some more on
但 那里 曾是 这样的 一个 小的 少量 那 他 毛毡 有罪的 和 放 一些 更多的 在
.
:
.

但他涂的量太少了，感到内疚，于是又涂了一些。

" [dʒɪm] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Jim turned away .
" 吉姆 转向 离开 .

吉姆转过身去。

" [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not hungry anyhow , " he said .
" 我是 不是 饥饿的 无论如何 , " 他 说 .

"反正我也不饿，"他说。

[æt; ət][ten] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] , [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
At ten that night , after they were in bed , a knock sounded on the door .
在 十 那 夜晚 , 后 他们 是 在 床 , 一个 敲 听起来 在 这 门 .

当晚十点，他们上床睡觉后，有人敲门。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed] [θriː] ['aʊəz] ,
They had been in bed three hours ,
他们 有 到过 在 床 三 小时 ,

他们已经在床上躺了三个小时了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

because	all	they	could	think	of	as	soon	as	they	had	eaten	was	getting
因为	全部	他们	可以	思考	的	作为	很快	作为	他们	有	吃	曾是	获得

['ɪntuː][bed][ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

into	bed	and	staying	there	until	the	last	possible	minute	on	the	following	morning	.
进入	床	和	入住	那里	直到	这	最后的	可能的	分钟	在	这	下列的	早晨	.

因为他们吃完饭后满脑子想的都是赶紧上床睡觉，一直待到第二天早上最后一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɒk] [keɪm] [ænd; ənd][dʒɪm] [went] [daʊn] .

But	the	knock	came	and	Jim	went	down	.
但	这	敲	来了	和	吉姆	去	向下	.

但敲门声响起，吉姆倒下了。

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [mɔː(r)][laɪf][ðæn; ðən] [id] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " ['maɪrə] —

He	called	back	upstairs	with	more	life	than	he'd	shown	in	a	long	time	,	"	Myra	—
他	称为	后退	楼上	和	更多的	生活	比	他会	所示	在	一个	长的	时间	,	"	米拉	—

[kʌm] [daʊn] .

come	down	.
来	向下	.

他用比很久以来都更有活力的声音朝楼上喊道："迈拉——下来吧。"

[ɪts] [hjuː] .

It's	Hugh	.
它是	休	.

是休。

[hjuːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Hugh's	come	to	see	us	.
休的	来	到	看	我们	.

休来看我们了。

" [ænd; ənd]['maɪrə] [keɪm] [daʊn] ['kwɪkli] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

"	And	Myra	came	down	quickly	—	something	she	hadn't	done	for	a	long	time
"	和	米拉	来了	向下	迅速地	—	某物	她	之前没有	完毕	为了	一个	长的	时间

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

"米拉很快就下来了——她也很久没有这样做过了。"

[hjuː] [siːmd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Hugh	seemed	weary	and	drawn	,	but	his	smile	was	the	same	.
休	似乎	厌倦	和	绘制	,	但	他的	微笑	曾是	这	相同的	.

休看起来疲惫不堪，面容憔悴，但他的笑容依旧如故。

[hjuː] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] [kɪd] [huː] ['nevə(r)] ['stʌdid]

Hugh	hadn't	changed	a	great	deal	from	the	gangling	kid	who	never	studied
休	之前没有	已更改	一个	伟大的	交易	从	这	岗岭	孩子	WHO	绝不	研究

[ˌmæθə'mætɪks][ɪn] [skuːl] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

mathematics	in	school	but	always	had	the	answers	.
数学	在	学校	但	总是	有	这	答案	.

休和以前那个瘦高个儿的孩子没什么两样，他从没在学校学过数学，但总是能给出答案。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .

It	came	natural	to	him	.
它	来了	自然的	到	他	.

对他来说，这似乎是与生俱来的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒfi] [ðæt]['maɪrə] [meɪd] , [hjuː] [sed] , " [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['getɪŋ] [hɪə(r)] .

During	the	coffee	that	Myra	made	,	Hugh	said	,	"	Had	quite	a	time	getting	here	.
期间	这	咖啡	那	米拉	制成	,	休	说	,	"	有	相当	一个	时间	获得	这里	.

在米拉煮咖啡的时候，休说："一路走来可真不容易。"

[treɪnz] [dɪs'rʌptɪd] .
Trains **disrupted** **.**
火车 中断 .

列车运行中断。

[ɔ:l] [eə(r)] [laɪnz] ['graʊndɪd] .
All **air** **lines** **grounded** **.**
全部 空气 线条 接地 .

所有航线停飞。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] — "
But **I** **wanted** **to** **see** **you** **again** **before** **—** **"**
但 我 通缉 到 看 你 再次 前 — "

但在此之前，我还想再见你一面——"

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔ:(r)] , " [dʒɪm] [sed] .
" **Then** **there** **is** **a** **war** **,** **"** **Jim** **said** **.**
" 然后 那里 是 一个 战争 , " 吉姆 说 .

"然后就爆发了战争，"吉姆说。

" [wɪv] [bi:n] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .
" **We've** **been** **kind** **of** **wondering** **out** **here** **.**
" 我们已经 到过 种类 的 好奇 出去 这里 .

"我们一直在外面闲逛。"

[wɪð] [ðə; ði] ['sensəʃɪp] [wi:; wi] [doʊnt] [get] ['eni] [nju:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌhɪərə'baʊts] [hæv; həv]
With **the** **censorship** **we** **don't** **get** **any** **news** **and** **the** **people** **hereabouts** **have**
和 这 审查制度 我们 不 得到 任何 消息 和 这 人们 附近 有
['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [bɒmz] [aɪ] [ges] .
almost **forgotten** **the** **bombs** **I** **guess** **.**
几乎 被遗忘的 这 炸弹 我 猜测 .

由于审查制度，我们无法获得任何新闻，我想这附近的人们几乎都忘记了炸弹的事。

" [hju:] [stɛərd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **Hugh** **stared** **into** **his** **coffee** **cup** **for** **a** **long** **time** **.**
" 休 凝视 进入 他的 咖啡 杯子 为了 一个 长的 时间 .

休盯着他的咖啡杯看了很久。

" [nəʊ] — [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɔ:(r)] .
" **No** **—** **there** **isn't** **any** **war** **.**
" 不 — 那里 不是 任何 战争 .

"不，没有战争。"

" [hju:] [grɪnd] ['raɪli] .
" **Hugh** **grinned** **wryly** **.**
" 休 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

休苦笑了一下。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['enədʒi] [left] [tu:; tə] [faɪt] [wʌn] . "
" **I** **don't** **think** **anybody** **in** **the** **world** **has** **got** **enough** **energy** **left** **to** **fight** **one** **.** **"**
" 我 不 思考 任何人 在 这 世界 有 得到 足够的 活力 左边 到 斗争 一 . "

"我认为世界上没有人还有足够的精力去对抗它。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðen] ?
" **There** **was** **one** **then** **?**
" 那里 曾是 一 然后 ?

"当时确实有一个？"

[wʌn] [ðæts] ['əʊvə(r)] ?
One **that's** **over** **?**
一 那就是 超过 ?

已经结束了吗?

" [dʒɪm] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" Jim felt suddenly like a fool ,
" 吉姆 毛毡 突然 喜欢 一个 傻子 ,

吉姆突然觉得自己像个傻瓜，

['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm]
sitting here on a world that might have gone through a war stretching from
坐着 这里 在 一个 世界 那 可能 有 已消失 通过 一个 战争 伸展 从
[pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] ,
pole to pole ,
极 到 极 ,

我坐在这里，身处一个可能经历过从极地到极地大战的世界，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [mɑːz] ['sʌmweə(r)]
and asking if it had happened as though he lived on Mars somewhere
和 问 如果 它 有 发生 作为 尽管 他 居住地 在 火星 某处
— [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
— out of touch .
— 出去 的 触碰 .

他问这件事是否发生过，就好像他住在火星上一样——与世隔绝。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
But that's the way it was .
但 那就是 这 方式 它 曾是 .

但事实就是如此。

" [nəʊ] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wɔː(r)] . "
" No there wasn't any war . "
" 不 那里 不是 任何 战争 . "

“不，根本没有战争。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ʃɒt] [ɒf] [ðəʊz] [bɒmz] [ðəm'selvz] ?
" You mean our government shot off those bombs themselves ?
" 你 意思是 我们的 政府 射击 离开 那些 炸弹 他们自己 ?

你是说那些炸弹是我们政府自己发射的?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] .
You know I thought it was funny .
你 知道 我 想法 它 曾是 有趣的 .

你知道吗，我觉得这很有趣。

['lændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [wei] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .
Landing out in the desert that way like they did .
降落 出去 在 这 沙漠 那 方式 喜欢 他们 做过 .

就像他们那样降落在沙漠里。

" [əʊld] [dʒəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɔː(r)] [dɪ'trɔɪt] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] .
" Old Joe would have hit for Chicago or Detroit or New York .
" 老的 乔 会 有 打 为了 芝加哥 或者 底特律 或者 新的 约克 .

“老乔如果去芝加哥、底特律或者纽约，肯定能打出好成绩。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [seɪ] [bɒmz] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [keɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['enəmi] . "
It was silly to say bombs dropped on the desert came from an enemy . "
它 曾是 愚蠢的 到 说 炸弹 掉落 在 这 沙漠 来了 从 一个 敌人 . "

说落在沙漠里的炸弹是敌人干的，这种说法很荒谬。

" [nəʊ] — [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['dɪd(ə)nt] ['faɪə(r)] [ðem; ðəm] .
" No — the government didn't fire them .
" 不 — 这 政府 没有 火 他们 .

“不——政府没有解雇他们。”

" ['maɪrə][set][hɜː(r); hə(r)][kʌp] [daʊn] .
" Myra set her cup down .
" 米拉 放 她 杯子 向下 .

米拉放下杯子。

" [dʒɪm] , [stɒp] ['ɑːskɪŋ] [hjuː] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .
" Jim , stop asking Hugh so many questions .
" 吉姆 , 停止 问 休 所以 许多 问题 .

吉姆，别再问休那么多问题了。

[hiːz] ['taɪəd] .
He's tired .
他是 疲劳的 .

他累了。

[hiːz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
He's come a long way .
他是 来 一个 长的 方式 .

他一路走来，成就斐然。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [kæn; kən] [weɪt] . "
The questions can wait . "
这 问题 能 等待 . "

这些问题可以稍后再问。

" [jes] — [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" Yes — I guess they can .
" 是的 — 我 猜测 他们 能 .

“是的——我想他们可以。”

[wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] , [hjuː] .
We'll show you where your room is , Hugh .
出色地 展示 你 在哪里 你的 房间 是 , 休 .

休，我们会带你去你的房间。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] , ['maɪrə] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" As she opened the window of the spare bedroom , Myra stood for a
" 作为 她 打开 这 窗户 的 这 空闲的 卧室 , 米拉 站立 为了 一个
['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
moment looking out .
片刻 寻找 出去 .

“当她打开客房的窗户时，米拉站在那里向外望了一会儿。

" [muːnz] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti] [tə'naɪt] .
" Moon's certainly pretty tonight .
" 月亮的 当然 漂亮的 今晚 .

今晚的月亮真漂亮。

[səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['jeləʊ] .
So big and yellow .
所以 大的 和 黄色的 .

又大又黄。

[wɪʃ] [aɪ] ['wʌznt] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Wish I wasn't too tired to enjoy it .
希望 我 不是 也 疲劳的 到 享受 它 .

真希望我没那么累，可以好好享受一番。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðen] ,
" They went to bed then ,
" 他们 去 到 床 然后 ,

然后他们就去睡觉了。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][həʊm]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] [muːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] .

in	the	quiet	home	under	the	big	yellow	moon	over	the	quiet	town	.
在	这	安静的	家	在下面	这	大的	黄色的	月亮	超过	这	安静的	镇	.

在宁静的小镇上，一轮巨大的黄色月亮照耀着宁静的家。

[ə; eɪ] [muːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] — ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] , ['weɪtɪŋ] , [wɜːld] .

A	moon	over	a	quiet	country	—	over	a	weary	,	waiting	,	world	.
一个	月亮	超过	一个	安静的	国家	—	超过	一个	厌倦	,	等待	,	世界	.

一轮明月照耀着宁静的国度——照耀着疲惫而等待的世界。

[dʒɪm]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Jim	didn't	go	to	work	the	next	day	.
吉姆	没有	去	到	工作	这	下一个	天	.

吉姆第二天没去上班。

[hiː; hi]['hædnt] [plænd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,

He	hadn't	planned	to	stay	away	from	work	,
他	之前没有	计划	到	停留	离开	从	工作	,

他原本没打算旷工。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['maɪrə][ə'wəʊk] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	he	and	Myra	awoke	very	late	and	it	was	then	that	he	made	up	his	mind	.
但	他	和	米拉	醒来	非常	晚的	和	它	曾是	然后	那	他	制成	向上	他的	头脑	.

但他和米拉睡到很晚才醒，就在那时他下定了决心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

For	a	long	time	,	they	lay	in	bed	,
为了	一个	长的	时间	,	他们	躺	在	床	,

他们长时间躺在床上，

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hjuː] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

not	even	the	thought	of	Hugh	being	around	and	all	the	things	they	wanted	to	talk	about	,
不是	甚至	这	想法	的	休	存在	大约	和	全部	这	事物	他们	通缉	到	讲话	关于	,

甚至连休在身边以及他们想谈论的所有事情都无法提起。

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][bed][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['gɪlti] [ə'baʊt][nɒt] ['getɪŋ] [ʌp] .

could	bring	them	out	of	bed	until	they	felt	guilty	about	not	getting	up	.
可以	带来	他们	出去	的	床	直到	他们	毛毡	有罪的	关于	不是	获得	向上	.

可以把他们从床上拉起来，直到他们因为没起床而感到内疚。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

Hugh	was	sitting	on	the	front	porch	watching	the	still	trees	in	the	yard	.
休	曾是	坐着	在	这	正面	门廊	观看	这	仍然	树木	在	这	院子	.

休坐在前廊上，望着院子里静止的树木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ['bləʊɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [liːvz] .

There	was	a	breeze	blowing	,	but	it	wasn't	enough	to	move	the	leaves	.
那里	曾是	一个	微风	吹	,	但	它	不是	足够的	到	移动	这	树叶	.

微风拂面，但不足以吹动树叶。

['evri] [liːf] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] , [nɒt] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɑːs] [siːmd] ['mætɪd] [ænd; ənd] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Every	leaf	hung	straight	down	,	not	stirring	,	and	the	grass	seemed	matted	and	bent	toward	the	earth	.
每一个	叶子	悬挂	直的	向下	,	不是	搅拌	,	和	这	草	似乎	哑光	和	弯曲	朝向	这	地球	.

每片叶子都直直地垂着，一动不动；草儿也像被压扁了一样，弯向地面。

['maɪrə] [gɒt] ['brekfəst] .
Myra **got** **breakfast** **.**
米拉 得到 早餐 .

米拉吃过早餐了。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [waɪl] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] [egz] [tu:; tə][ə; eɪ]['plætə(r)][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɒt]
She **dropped** **the** **skillet** **while** **transferring** **the** **eggs** **to** **a** **platter** **but** **she** **got**
她 掉落 这 煎锅 尽管 转移 这 鸡蛋 到 一个 拼盘 但 她 得到
[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [səʊ][nəʊ] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] .
her **foot** **out** **of** **the** **way** **so** **no** **harm** **was** **done** **.**
她 脚 出去 的 这 方式 所以 不 伤害 曾是 完毕 .

她在把鸡蛋转移到盘子里时，不小心把煎锅掉在了地上，但她及时躲开了，所以没有造成伤害。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][men] [went] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] .
After **breakfast** **the** **men** **went** **back** **outside** **.**
后 早餐 这 男人 去 后退 外部 .

早餐后，男人们又回到了外面。

[dʒɪm] [mu:vd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Jim **moved** **automatically** **toward** **a** **chair** **.**
吉姆 已搬 自动地 朝向 一个 椅子 .

吉姆下意识地走向一把椅子。

[ðen] [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Then **he** **stopped** **and** **frowned** **.**
然后 他 停止 和 皱眉 .

然后他停了下来，皱起了眉头。

[hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [dɪ'lɪbərətli] .
He **straightened** **deliberately** **.**
他 拉直 故意地 .

他刻意地挺直了身子。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
He **turned** **and** **looked** **at** **his** **brother** **.**
他 转向 和 看起来 在 他的 兄弟 .

他转过身，看向他的哥哥。

[hi:; hi] [sed] , " [hju:] .
He **said** **,** **"** **Hugh** **.**
他 说 , " 休 .

他说："休。"

[jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nəʊz] .
You're **a** **man** **that** **knows** **.**
你是 一个 男人 那 知道 .

你是个懂行的人。

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's **wrong** **?**
是什么 错误的 ?

怎么了?

[wɒt] [dɪd] [ðəʊz] [bɒmz] [du:; də][tu:; tə][ˌju: 'es] ?
What **did** **those** **bombs** **do** **to** **us** **?**
什么 做过 那些 炸弹 做 到 我们 ?

那些炸弹对我们造成了什么影响?

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell **me** **.**
告诉 我 .

告诉我。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] .
I've got to know .
我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

" [hjuː] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
" Hugh was silent for a time .
" 休 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

休沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ? "
Then he said , " Feel up to a walk ? "
然后 他 说 , " 感觉 向上 到 一个 走 ? "

然后他说："想散散步吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] . [waɪ] [nɒt] ?
" Certainly . Why not ?
" 当然 . 为什么 不是 ?

当然可以。为什么不呢?

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [stɒpt]
" They went to the edge of town and out into a pasture and stopped
" 他们 去 到 这 边缘 的 镇 和 出去 进入 一个 牧场 和 停止
['faɪnəli][baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊd] ['slʌgɪʃli] .
finally by a brook where the water flowed sluggishly .
最后 经过 一个 溪 在哪里 这 水 流动 迟缓地 .

他们走到镇子边缘，来到一片牧场，最后停在一条水流缓慢的小溪边。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hjuː] [sed] , " [aɪm][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] ['eniθɪŋ] ,
After a while , Hugh said , " I'm not supposed to tell anybody anything ,
后 一个 尽管 , 休 说 , " 我是 不是 据称 到 告诉 任何人 任何事物 ,

过了一会儿，休说："我不应该告诉任何人任何事。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['diːsnt] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
but somehow it doesn't seem decent — keeping the truth from your own
但 不知何故 它 不 似乎 体面的 — 保持 这 真相 从 你的 自己的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

但总觉得这样做不太体面——对自己的兄弟隐瞒真相。

[ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] — ['riːəli] ? "
And what difference does it make — really ? "
和 什么 不同之处 做 它 制作 — 真的 ? "

这又有什么区别呢?

" [wʌts] ['hæpənd] , [hjuː] . "
" What's happened , Hugh . "
" 是什么 发生 , 休 . "

"休，发生什么事了？"

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [bɒmz] . "
" There weren't any bombs . "
" 那里 不是 任何 炸弹 . "

"根本没有炸弹。"

" [nəʊ] [bɒmz] . "
" No bombs . "
" 不 炸弹 . "

"没有炸弹。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .
" It happened this way .
" 它 发生 这 方式 .

事情就是这样发生的。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] [j'iəz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,
Long before this Earth was formed , a million light years out in space ,
长的 前 这 地球 曾是 形成 , 一个 百万 光 年 出去 在 空间 ,

早在地球形成之前，在距离地球一百万光年的太空中，

[ə; eɪ] [waɪt] [dwɔːf] [daɪd] ['vaɪələntli] . "
a white dwarf died violently . "
一个 白色的 矮人 死亡 暴力 . "

一头白矮星惨死。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] .
" You're talking in riddles .
" 你是 说 在 谜语 .

你说话就像在说谜语。

" [hjuː] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] .
" Hugh looked up into the blue sky .
" 休 看起来 向上 进入 这 蓝色的 天空 .

休抬头望向蓝天。

" [ə; eɪ] [dwɔːf] [stɑː(r)] , [dʒɪm] .
" A dwarf star , Jim .
" 一个 矮人 星星 , 吉姆 .

"吉姆，那是一颗矮星。"

[səʊ] [ɪn'kredəbli] ['hevi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ɪts] [weɪt] .
So incredibly heavy , it would be hard for you to conceive of its weight .
所以 难以置信 重的 , 它 会 是 难的 为了 你 到 构想 的 它是 重量 .

它重得难以置信，你很难想象它的重量。

[ðɪs] [stɑː(r)] [bluː] [ʌp] — [brəʊk] ['ɪntuː] [faɪv] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['piːsɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
This star blew up — broke into five pieces and the five pieces followed each other
这 星星 吹 向上 — 打破 进入 五 件 和 这 五 件 随后 每个 其他
[θruː] [speɪs] .
through space .
通过 空间 .

这颗恒星爆炸了——分裂成五块碎片，这五块碎片在太空中彼此追逐。

[ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['gæləksi] — [wiː; wi] [doʊnt]
This world was formed in the meantime — maybe even this galaxy — we don't
这 世界 曾是 形成 在 这 与此同时 — 或许 甚至 这 星系 — 我们 不
[nəʊ] .
know .
知道 .

这个世界是在这段时间形成的——或许这个星系也是——我们不得而知。

[səʊ] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [stɑː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'bɔːn]
So the five pieces of heavy star had a rendezvous with a world unborn
所以 这 五 件 的 重的 星星 有 一个 会合 和 一个 世界 未出生的
.
:
.

于是，这五颗沉重的星辰与一个尚未诞生的世界相遇了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [gruː] [əʊld][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][wɒz; wəz]

The	world	was	born	and	grew	old	and	then	the	rendezvous	was
这	世界	曾是	出生	和	生长	老的	和	然后	这	会合	曾是

[kept] .

kept	.
保留	.

世界诞生、衰老，然后，约定的日子一直都在。

[raɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .

Right	on	schedule	.
正确的	在	日程	.

完全按计划进行。

[ɒn][sʌm; səm] ['ʃedjuːl] [səʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['pɒndərəs] [wiː; wi][kænt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

On	some	schedule	so	huge	and	ponderous	we	can't	even	begin	to	understand
在	一些	日程	所以	巨大的	和	沉重的	我们	不能	甚至	开始	到	理解

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

那是一份如此庞大而复杂的日程表，我们根本无法理解。

" [ðə; ði][faɪv] [bɒmz] . "

"	The	five	bombs	.	"
"	这	五	炸弹	.	"

“五颗炸弹。”

" [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][drəʊv] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

"	They	hit	the	earth	in	a	line	and	drove	deep	into	the	ground	.
"	他们	打	这	地球	在	一个	线	和	驾驶	深的	进入	这	地面	.

“它们排成一列击中地面，深深地扎入地下。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	only	the	beginning	.
但	那	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mægnətɪzəm] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɒn] ['bɜːroʊɪŋ]

It	all	has	to	do	with	magnetism	—	the	way	they	kept	right	on	burrowing
它	全部	有	到	做	和	磁性	—	这	方式	他们	保留	正确的	在	掘穴

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɜːθ] — ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['əːθkweiks] — ['kɔːzɪŋ] ['æplz] [tuː; tə]

toward	the	center	of	our	earth	—	causing	the	earthquakes	—	causing	apples	to
朝向	这	中心	的	我们的	地球	—	导致	这	地震	—	导致	苹果	到

[fɔːl][frɒm; frəm] [triːz] .

fall	from	trees	.
落下	从	树木	.

这一切都与磁性有关——它们不断地向地球中心钻探——导致地震——导致苹果从树上掉下来。

" [hjuː] [tɜːnd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][dʒɪm] .

"	Hugh	turned	to	glance	at	Jim	.
"	休	转向	到	瞥一眼	在	吉姆	.

休转头瞥了吉姆一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [weɪ] [ə'raʊnd][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] [naʊ] ? "

"	Did	you	know	you	weigh	around	six	hundred	pounds	now	?	"
"	做过	你	知道	你	称重	大约	六	百	磅	现在	?	"

你知道你现在体重大约六百磅吗?

" [ai] ['hævnt] [wei] [maɪ'self] ['leɪtli] . "

"	I	haven't	weighed	myself	lately	.	"
"	我	还没有	称重	我	最近	.	"

“我最近没称体重。”

" [wiː; wi] [tʃekt] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] .
" We checked and found out what the stuff was .
" 我们 已检查 和 成立 出去 什么 这 东西 曾是 .

“我们检查后发现那是什么东西。”

[wɪd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
We'd never seen anything like it before .
我们会 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 .

我们以前从未见过这样的景象。

[ðæt] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['heviweɪt] .
That star was a real heavyweight .
那 星星 曾是 一个 真实的 重量级 .

那位明星可是个重量级人物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
All the pieces are drawing together toward the center of earth .
全部 这 件 是 绘画 一起 朝向 这 中心 的 地球 .

所有碎片都在向地心汇聚。

[bʌt; bət] [ðel] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] . "
But they'll never get there . "
但 他们会 绝不 得到 那里 . "

但他们永远也到不了那里。

" [ðeɪ] [woʊnt] . "
" They won't . "
" 他们 惯于 . "

“他们不会。”

" [wɪr] [duːmd] , [dʒɪm] .
" We're doomed , Jim .
" 是 注定失败 , 吉姆 .

“我们完蛋了，吉姆。”

[ɜːθ] [ɪz] [duːmd] .
Earth is doomed .
地球 是 注定失败 .

地球注定要毁灭。

[ðæts] [ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sensəʃɪp] .
That's the why of this censorship .
那就是 这 为什么 的 这 审查制度 .

这就是审查制度存在的原因。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['pænɪks] — [mæs] ['suːɪsaɪd] — [ə; eɪ] [wɜːld] [gɒn] [mæd] . "
We didn't want panics — mass suicide — a world gone mad . "
我们 没有 想 恐慌 — 大量的 自杀 — 一个 世界 已消失 疯狂的 . "

我们不希望出现恐慌——大规模自杀——一个陷入疯狂的世界。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ? "
" How's it going to come ? "
" 怎么样 它 去 到 来 ? "

“它会如何发展呢？”

" [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .
" If allowed to run its course , the world would come to a complete standstill .
" 如果 允许 到 跑步 它是 课程 , 这 世界 会 来 到 一个 完全的 停顿 .

“如果任其发展，世界将会彻底停滞。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [grəʊ] .
Nothing would grow .
没有什么 会 生长 .

万物皆无法生长。

['piːp(ə)l] [wʊd] [muːv] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [fel] [ɪn][ðeə(r)] [træks] [ænd; ənd]

People	**would**	**move**	**slower**	**and**	**slower**	**until**	**they**	**finally**	**fell**	**in**	**their**	**tracks**	**and**
人们	会	移动	慢点	和	慢点	直到	他们	最后	跌倒	在	他们的	轨道	和

[kʊd; kəd][nɒt][get][ʌp] .

could	**not**	**get**	**up**	**.**
可以	不是	得到	向上	.

人们的行动会越来越慢，直到最后倒地不起。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] — [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

Eternal	**night**	**on**	**one**	**side**	**of**	**a**	**dead**	**planet**	**—**	**eternal**	**day**	**on**	**the**	**other**	**.**	**"**
永恒	夜晚	在	一	边	的	一个	死的	行星	—	永恒	天	在	这	其他	.	"

死寂星球的一侧是永夜，另一侧是永昼。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

"	**But**	**it's**	**not**	**going**	**to**	**happen**	**?**
"	但	它是	不是	去	到	发生	?

但这不会发生吗?

" [hjuːz] [maɪnd] [went] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [træk] .

"	**Hugh's**	**mind**	**went**	**off**	**on**	**another**	**track**	**.**
"	休的	头脑	去	离开	在	其他	追踪	.

休的思绪飘到了别的地方。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪm] — [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

"	**You**	**know**	**,**	**Jim**	**—**	**I've**	**never**	**been**	**a**	**religious**	**man**	**.**
"	你	知道	,	吉姆	—	我已经	绝不	到过	一个	宗教	男人	.

“你知道吗，吉姆——我从来就不是一个信教的人。”

[ɪn][fækt] [aɪv] ['əʊnli][hæd; həd][wʌn]['kɒnsept][ɒv; əv][gɒd] .

In	**fact**	**I've**	**only**	**had**	**one**	**concept**	**of**	**God**	**.**
在	事实	我已经	仅有的	有	一	概念	的	上帝	.

事实上，我对上帝的理解只有一种。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I	**believe**	**that**	**God**	**—**	**above**	**all**	**,**	**is**	**a**	**gentleman**	**.**
我	相信	那	上帝	—	多于	全部	,	是	一个	绅士	.

我相信上帝——首先——是一位绅士。

" [dʒɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hjuː] [went] [ɒn] .

"	**Jim**	**said**	**nothing**	**and**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**Hugh**	**went**	**on**	**.**
"	吉姆	说	没有什么	和	后	一个	片刻	,	休	去	在	.

吉姆什么也没说，过了一会儿，休继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ][mæn][baɪ]['faɪərɪŋ][skwɒd] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**they**	**do**	**when**	**they**	**execute**	**a**	**man**	**by**	**firing**	**squad**	**?**	**"**
"	做	你	知道	什么	他们	做	什么时候	他们	执行	一个	男人	经过	射击	队	?	"

你知道他们用枪决处决犯人时会做什么吗?

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ? "

"	**What**	**do**	**they**	**do**	**?**	**"**
"	什么	做	他们	做	?	"

他们做什么?

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][skwɒd]['faɪərz][ɪts] ['vɒli] ,

"	**After**	**the**	**squad**	**fires**	**its**	**volley**	**,**
"	后	这	队	火灾	它是	截击	,

“小队齐射完毕后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən][mæn][ænd; ənd][pʊts][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

the	**Captain**	**steps**	**up**	**to**	**the**	**fallen**	**man**	**and**	**puts**	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**brain**	**.**
这	队长	步骤	向上	到	这	倒下	男人	和	放置	一个	子弹	通过	他的	脑	.

上尉走到倒地的人面前，一枪爆了他的头。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['eksɪkju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ,

The	man	is	executed	for	a	reason	,
这	男人	是	执行	为了	一个	原因	,

这个人被处决是有原因的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɜ:si] — [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

but	the	bullet	is	an	act	of	mercy	—	the	act	of	a	gentleman	.
但	这	子弹	是	一个	行为	的	怜悯	—	这	行为	的	一个	绅士	.

但开枪是一种仁慈的行为——一位绅士的行为。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eksɪkju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][wi:; wi][kænt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	are	being	executed	for	a	reason	we	can't	understand	,	and	the
"	我们	是	存在	执行	为了	一个	原因	我们	不能	理解	,	和	这

['bʊlɪt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['faɪəd] ,

bullet	has	already	been	fired	,
子弹	有	已经	到过	被解雇	,

“我们被处决的原因我们无法理解，而且子弹已经射出。”

[dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['aʊəz] — [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] . "

Another	ten	hours	—	eleven	hours	.	"
其他	十	小时	—	十一	小时	.	"

又过了十个小时——十一个小时。

" [wɒt] ['bʊlɪt] ? "

"	What	bullet	?	"
"	什么	子弹	?	"

“什么子弹？”

" [lʊk] [ʌp][ðeə(r)] .

"	Look	up	there	.
"	看	向上	那里	.

“抬头看。”

[si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

See	it	?
看	它	?

看到了吗?

[ðə; ði] [mu:n] .

The	Moon	.
这	月亮	.

月亮。

" [dʒɪm] [lʊkt] ['dʌlli] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

"	Jim	looked	dully	into	the	sky	.
"	吉姆	看起来	沉闷地	进入	这	天空	.

吉姆茫然地望着天空。

" [ɪts] [bɪgə(r)] — [ə; eɪ] [wei] [bɪgə(r)] . "

"	It's	bigger	—	a	way	bigger	.	"
"	它是	大	—	一个	方式	大	.	"

“它更大——大得多。”

" ['hɜ:tlɪŋ] [ɪn] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es][æt; ət]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] .

"	Hurtling	in	toward	us	at	ever	increasing	speed	.
"	疾驰	在	朝向	我们	在	曾经	增加	速度	.

“正以越来越快的速度向我们疾驰而来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] —
When **it** **hits** **—**
什么时候 它 点击量 —

当它击中时——

" [dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] .
" **Jim** **looked** **at** **his** **brother** **with** **complete** **understanding** **at** **last** **.**
" 吉姆 看起来 在 他的 兄弟 和 完全的 理解 在 最后的 .

吉姆终于完全理解了他的哥哥。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] — [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "
" **When** **it** **hits** **—** **we** **won't** **be** **here** **any** **more** **.** **"**
" 什么时候 它 点击量 — 我们 惯于 是 这里 任何 更多的 . "

“当灾难来临时——我们就不在这里了。”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːzi] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['faɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst]
A **quick** **,** **easy** **death** **for** **the** **world** **—** **from** **the** **bullet** **fired** **by** **the** **Last**
一个 快的 , 简单的 死亡 为了 这 世界 — 从 这 子弹 被解雇 经过 这 最后的
['dʒentlmən] .
Gentleman **.**
绅士 .

世界将迎来一场快速而轻松的死亡——死于“最后的绅士”射出的子弹。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **They** **turned** **back** **toward** **the** **house** **.**
" 他们 转向 后退 朝向 这 房子 .

他们转身往房子方向走去。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] ['maɪrə] , " [dʒɪm] [ɑːskt] .
" **Shall** **I** **tell** **Myra** **,** **"** **Jim** **asked** **.**
" 将 我 告诉 米拉 , " 吉姆 问 .

“我该告诉米拉吗？”吉姆问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you** **should** **do** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 你 应该 做 ? "

你觉得你应该怎么做?

" [nəʊ] — [nəʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
" **No** **—** **no** **,** **we** **won't** **tell** **her** **.**
" 不 — 不 , 我们 惯于 告诉 她 .

“不——不，我们不会告诉她。”

[wɪv] [gɒt] [ten] ['aʊəz] . "
We've **got** **ten** **hours** **.** **"**
我们已经 得到 十 小时 . "

我们还有十个小时。

" [jes] — [wɪv] [gɒt] [ten] ['aʊəz] . "
" **Yes** **—** **we've** **got** **ten** **hours** **.** **"**
" 是的 — 我们已经 得到 十 小时 . "

“是的——我们还有十个小时。”

" [lets] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɒfi] . "
" **Let's** **go** **home** **and** **have** **some** **coffee** **.** **"**
" 我们来吧 去 家 和 有 一些 咖啡 . "

“咱们回家喝杯咖啡吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神